

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2024 17:15:07
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт славянской культуры
Кафедра лингвистики и иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс последовательного перевода
(первый иностранный язык (английский язык))**

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Переводоведение и межкультурная коммуникация
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины Практический курс последовательного перевода (первый иностранный язык (английский язык)) основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 04.04.2024г.

Разработчики рабочей программы учебной дисциплины Практический курс последовательного перевода (первый иностранный язык (английский язык)):

- 1. доцент Е.В.Склизкова
- Заведующий кафедрой: Н.В.Новикова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Практический курс последовательного перевода (первый иностранный язык (английский язык))» изучается в шестом и седьмом семестрах.

Курсовая работа – не предусмотрена

1.1. Форма промежуточной аттестации:

- шестой семестр - зачет
- седьмой семестр - экзамен

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина Практический курс последовательного перевода (первый иностранный язык (английский язык)) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- Практический курс первого иностранного языка (английский язык);
- Систематизирующий курс грамматики первого иностранного языка (английский язык)

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины Практический курс последовательного перевода (первый иностранный язык (английский язык)) являются

- получить четкое представление о видах языкового посредничества, понимать сущность, переводческой деятельности как основного элемента двуязычной опосредованной коммуникации;
- приобрести представление об основных методах процесса перевода;
- овладеть основами технологии перевода, иметь представление об основных переводческих методах и приемах.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен проследивать междисциплинарные связи гуманитарных дисциплин, понимает их значение для будущей	ИД-ПК-1.2 реализация навыков работы с разными языковыми уровнями; основными техниками анализа и интерпретации	- осуществляет перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
профессиональной деятельности		
ПК-3 Способен распознавать, анализировать и использовать в процессе коммуникации специфические черты иноязычного социума в различных лингвокультурных проявлениях	ИД-ПК-3.3 Интерпретация иноязычного текста в структурно-прагматическом и семантическом аспектах	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	7	з.е.	224	час.
---------------------------	---	------	-----	------

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий:
(очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа/ курсовой проект	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
6 семестр	зачет	96		44				52	
7 семестр	экзамен	128		32				64	32
Всего:		224							

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы, час	Практическая подготовка, час		
Шестой семестр							
ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3	Раздел 1. Лексические проблемы перевода		9			10	Контрольная работа Дискуссия
	Раздел 2. Грамматические проблемы перевода		9			10	
	Раздел 3. Стилистические проблемы перевода		9			12	
	Раздел 4. Сокращенный перевод		9			10	
	Раздел 5. Полный перевод		8			10	
	ИТОГО за шестой семестр		44			52	
Седьмой семестр семестр							
ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3	Раздел 6. Пофразовый перевод		8			16	Контрольная работа Дискуссия
	Раздел 7. Абзацно-фразовый перевод		8			16	
	Раздел 8. Зрительно-устный перевод		8			16	
	Раздел 9. Перевод с записью		8			16	
	Экзамен					32	
	ИТОГО за седьмой семестр		32			64	
	ИТОГО за весь период		224				

3.3. Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел 1.	Лексические проблемы перевода	Перевод слов, зависимых и независимых от контекста, безэквивалентной лексики; неологизмов, заголовков; ложные друзья переводчика; лексико-семантические трансформации
Раздел 2.	Грамматические проблемы перевода	Передача безэквивалентных и эквивалентных структур, модальности, перевод функциональных частей речи; грамматические, структурные, лексико-грамматические трансформации
Раздел 3.	Стилистические проблемы перевода	Передача фразеологизмов, передача различных стилистических приемов
Раздел 4.	Сокращенный перевод	Выборочный. Функциональный переводы
Раздел 5.	Полный перевод	Буквальный. Семантический. Коммуникативно-прагматический переводы
Раздел 6.	Пофразовый перевод	Перевод малых объемов текста, дробящий мысль на составляющие
Раздел 7.	Абзацно-фразовый перевод	Перевод законченной мысли
Раздел 8.	Зрительно-устный перевод	Использование печатного текста при переводе частей речи оратора
Раздел 9.	Перевод с записью	Последовательная фиксация речи оратора в письменной форме с переводом

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

Работа с программой, конспектами, учебниками.

Лексико-грамматические упражнения, чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки.

Задания творческого плана на развитие всех видов речевой деятельности.

Подготовка презентаций, разработка материалов к дискуссиям.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

– проведение консультаций перед экзаменом по необходимости;

– научно-исследовательскую работу студентов (статьи, участие в студенческих научных конференциях и пр.)

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий	Трудоемкость, час
Раздел 1.	Лексические проблемы перевода	Переводы Реферирование Лексико-грамматические задания	Контрольная работа Дискуссия	10
Раздел 2.	Грамматические проблемы перевода			10
Раздел 3.	Стилистические проблемы перевода			12
Раздел 4.	Сокращенный перевод			10
Раздел 5.	Полный перевод			10
Раздел 6.	Пофразовый перевод			16
Раздел 7.	Абзацно-фразовый перевод			16
Раздел 8.	Зрительно-устный перевод			16
Раздел 9.	Перевод с записью			16

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3
высокий	91 – 100	отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено		–	Обучающийся: - различает особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - умеет применять разнообразные языковые средства для выражения мысли в разных регистрах. - владеет техниками перевода текстов разной направленности на профессиональном уровне.
повышенный	66 – 90	хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено	–	–	Обучающийся: - различает особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - умеет применять языковые средства для выражения мысли и построения высказывания в разных регистрах.
базовый	41 – 65	удовлетворительно/ зачтено	–	–	Обучающийся: - различает особенности

		(удовлетворительно)/ зачтено			регистров общения; - умеет применять языковые средства для выражения мысли и построения высказывания
низкий	0 – 40	неудовлетворительно/ не зачтено	Обучающийся:	<ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки; – испытывает серьёзные затруднения в распознавании и интерпретации регистров речи; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. 	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине п Практикум по развитию культуры устной речи первого иностранного языка (английский язык) роверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий	Формируемая компетенция
1	Контрольная работа	<p>Переведите на английский язык:</p> <p>В значительной степени Средневековье унаследовало свои эстетические проблемы от античности, но христианское мировосприятие придало им новое значение, поместив их в окружение мирского и Божественного, воспринимавшегося через призму человеческих чувств. От библейской традиции и учения Святых Отцов Средневековье взяло целый ряд категорий, внедрив их в философские построения, предложенные новым, систематизированным сознанием. Вот почему Средневековье развернуло свою эстетику в плоскости, вне всяких сомнений, оригинальной. Поставленные вопросы и предлагаемые решения можно воспринимать как чистой воды словесные препирательства, затеянные из дани уважения к традиции, из любви к энциклопедизму, что вряд ли могло породить хоть сколько-нибудь живой отклик в душах авторов и читателей. В сущности, затрагивая эстетические проблемы и предлагая каноны для оценки</p>	ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий	Формируемая компетенция
		<p>художественной продукции, античность не сводила глаз с природы, в то время как люди Средневековья, трактуя о том же самом, оглядывались на классическую древность. В какой-то степени вся средневековая культура на самом деле является феноменологией культурной традиции в гораздо большей степени, нежели феноменологией реальности.</p> <p>Однако мировосприятие средневекового человека этим не ограничивается. Наряду с культом концепций, передаваемых современникам и потомкам как кладезь истины и мудрости, а также видением природы единственно как отражения трансцендентального начала, выступающего иногда как тормоз и препятствие на пути чувственного восприятия, этой эпохе было свойственно животрепещущее стремление к реальности, которую можно воспринять чувственно во всех ее проявлениях, включая и аспект эстетического наслаждения.</p>	
2	Дискуссии	<p>Реферирование русскоязычного текста на английский язык (отрывок): В Англии считается не совсем приличным, например, прямо спрашивать у кого-то «What do you do?» («Чем вы занимаетесь?»), хотя, если подумать, при знакомстве такой вопрос напрашивается сам собой, тем более что это — наиболее легкий способ завязать разговор. К сожалению, мы, англичане, щепетильны не только в отношении вопросов частной жизни. По-видимому, в нас живет некая извращенная потребность во всем усложнять себе жизнь, и потому, повинуясь этикету, мы стремимся окольными путями выяснить, чем люди зарабатывают себе на жизнь. Забавно наблюдать, к каким разным ухищрениям прибегают англичане, чтобы узнать профессию своего нового знакомого, не задавая запрещенного вопроса. На любом светском мероприятии, где многие представители среднего класса встречаются впервые, почти всегда ведется игра на угадывание, когда тот или иной человек пытается выяснить род занятий своих новых знакомых по «ключам», содержащимся в замечаниях, сделанных на самые разные темы. Например, высказывание относительно проблем дорожного движения в определенном районе наверняка спровоцирует следующее ответное замечание: «Да, сущий кошмар. А в час пик еще хуже».</p>	ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Контрольная работа	Работа выполнена полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3
	Работа выполнена не полностью. Допущены грубые ошибки.		2
Дискуссия	Профессионально рассуждает на предложенные темы, использует междисциплинарный подход, владеет обширным спектром гуманитарных тем, демонстрирует глубокий анализ предложенной ситуации.		5
	Может рассуждать на предложенные темы, использует междисциплинарный подход, владеет обширным спектром гуманитарных тем.		4
	Знает особенности междисциплинарного подхода, демонстрирует способность анализа предложенной ситуации.		3
	Не участвует в дискуссии. Допускает множество фактических ошибок.		2

5.3. Промежуточная аттестация успеваемости по дисциплине:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:	Формируемая компетенция
Зачет:	Примерный текст для перевода: 1. When the Normans conquered England in 1066 they found a system of living	ПК-1 ИД-ПК-1.2

	<p>already long established. It was based on the village community which is called by historians the manorial system. Every village was a self-contained community and belonged to the lord of the manor, who lived in the manor house with his land around it.</p> <p>Some of the fields were the lord's own "demesne", some were let to tenants, who paid for them partly in rent and partly in work, and some were divided into long narrow strips which were cultivated by the labourers, or villeins. Other land: such as woods, meadow and waste, was common land, shared by all the villagers for their cattle, pigs and poultry.</p> <p>The villein virtually belonged to the lord of the manor, and was not permitted to go away. He paid no rent for his cottage and strip of land, but worked for the lord instead. He received no wages, but had the protection of the lord.</p> <p>This way of life went on for three hundred years after the Norman conquest. We can still find traces of the strips of land the villeins cultivated, and names of fields and villages often remain in use today.</p>	<p>ПК-3 ИД-ПК-3.3</p>
<p>Экзамен:</p>	<p>Примерный текст для перевода (отрывок):</p> <p style="text-align: center;">Перевод с русского на английский КАК ПРИЯТНО ВЫПИТЬ ЧАШЕЧКУ ЧАЯ!</p> <p>Иностранцы могут насмешничать, торговцы – пытаться соблазнить некоей альтернативой, но все это тщетно: англичане упорно хранят верность чаю и считают его одной из немногих действительно прекрасных вещей, когда-либо попавших в Англию из-за границы.</p> <p>Тогда как другие убажуют себя чем-нибудь покрепче, англичане требуют только чая. Чаю они присвоили прямо-таки мистические целебные и успокоительные свойства и прибегают к нему в любых кризисных ситуациях, только чай способен вывести англичанина из шока. И он же служит поводом для того, чтобы просто побыть в обществе других людей – в таких случаях всегда кто-нибудь предлагает выпить чашечку чая. Возможно, чай у англичан – это действительно единственная пагубная привычка.</p> <p>Чай для обычного англичанина – это, конечно, ИНДИЙСКИЙ ЧАЙ. Его подают с молоком и сахаром, сопровождая угощение народной премудростью о наилучших способах его приготовления. Итак, сперва следует согреть заварочный чайник. Всыпав туда чай и залив его кипятком, надо дать ему немного "постоять" и "завариться" – по не слишком долго, иначе чай будет горчить и станет "чересчур крепким". В каждую чашку наливают немного холодного молока, а затем уже добавляют туда чай – либо разбавив заварку кипятком, либо, что бывает чаще, "прямо так", то есть душистый и крепкий чай из заварочного чайника...</p> <p style="text-align: center;">Перевод с английского на русский</p>	<p>ПК-1 ИД-ПК-1.2 ПК-3 ИД-ПК-3.3</p>

	<p style="text-align: center;">STONEHENGE. 1835</p> <p>Probably the best known and surely the most powerful artistic rendering of England's foremost pre-Roman monument, Stonehenge, is Constable's water-colour of 1835. This markedly dramatic portrayal of the prehistoric ruin shows the painter in an overtly romantic vein-evident above all in the overpowering, cataclysmic sky, the most singular aspect of his interpretation. Here Constable strives for utmost expressive intensity rather than maximum meteorological truth. No other representation features so awesomely turbulent a setting albeit once graced by the delicate, ephemeral presence of a double rainbow. And only Constable's version does ample justice to that sense of "the Sublime" which his and the preceding generation found in Stonehenge. Constable richly worked water-colour is based on an on-the-spot pencil study made 15 years earlier. The chief differences are first the introduction of an overpowering skyscape, which infuses an entirely new mood, and second the extension of space on all sides. This broadened scope better conveys a sense of the lonely expansiveness of the seemingly endless Salisbury plain surrounding Stonehenge. This extraordinary sky possesses a degree of dynamism unprecedented in the artist's oeuvre. The presence of the rainbows, implying a departing storm, does not really lessen the sky's still very ominous, even catastrophic appearance; indeed, to twentieth century eyes the vast, mushrooming thundercloud looming over the low horizon brings to mind a veritable nuclear explosion...</p>	
--	---	--

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания
--------------------------------	---------------------	------------------

Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
зачет	Перевод сделан полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие неточностей или описок, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		3-5
	Тема не раскрыта. Допущены грубые ошибки.		2
экзамен	Перевод сделан полностью. Нет грубых ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Перевод сделан полностью. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3
	Тема не раскрыта. Допущены грубые ошибки.		2

5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
Контрольная работа		2 – 5 или зачтено/не зачтено
дискуссия		зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация (зачет/экзамен)		отлично хорошо
Итого за семестр (дисциплину) зачёт /экзамен		удовлетворительно неудовлетворительно зачтено не зачтено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- дискуссия;
- практические лексико-грамматические задания;
- работа с текстом: реферирование, перевод;
- просмотр аутентичных фильмов с их последующим анализом

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
129337, г. Москва, Хибинский проезд, д.6	
Читальный зал библиотеки: помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ.	Комплект учебной мебели, 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации.
- компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации; - лаборатория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, - помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятия и профилактических работ время).	Комплект учебной мебели; доска меловая; 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: экран, компьютер, проектор, колонки.
Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Комплект учебной мебели, доска маркерная, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудитории: телевизор, видеомагнитофон, аудиоманитофон, DVD-проигрыватель, 1 персональный компьютер, проектор, проекционный стол, экран настенный. Наборы

№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
	демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/ п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издани я	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
1	2	3	4	5	6	7	8
9.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Гарбовский Н. К.	Теория перевода	учебник и практикум	Москва : Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/511082/#1	
2	Прошина З.Г.	Теория перевода	Учебное пособие	Москва : Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/517439	
9.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
3	Склизкова Е.В.	Advanced English Video Course: The Lord of the Rings.	Практикум: Учебное пособие.	М.: РГУ им. А.Н. Косыгина	2018		15
4	Склизкова Е.В.	Roman Holiday	Учебно- методическое пособие	М.: ГАСК	2007		24
9.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
1	Склизкова Е.В., Дворниченко Е.В., Пак Е.С., Имашева О.А.	Лингвистика	Методические указания	Утверждено на заседании кафедры №2 от 27 сентября 2017 г.	2018	ЭИОС	

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/databases/ - базы данных на Едином Интернет-портале Росстата
2.	http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/ - библиографические базы данных ИНИОН РАН по социальным и гуманитарным наукам
3.	http://www.scopus.com/ - реферативная база данных Scopus – международная универсальная реферативная база данных
4.	http://elibrary.ru/defaultx.asp - крупнейший российский информационный портал электронных журналов и баз данных по всем отраслям наук

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
3.	V-Ray для 3Ds Max	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры _____:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры